

CALSolutions
PreK-12 ELL Education

Cómo fomentar el desarrollo de la lengua y la lectoescritura en español en un programa bilingüe

13 de octubre de 2022

Igone Arteagoitia, Research Scientist
Center for Applied Linguistics
iarteagoitia@cal.org

CAL CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS
VISTA

1

Su participación en el taller

Maneras de participar en el taller:

- Chat
- Encuestas

CALSolutions
PreK-12 ELL Education

© 2022 Center for Applied Linguistics

VISTA

2

Objetivos del taller

- Aprender estrategias basadas en resultados de estudios de investigación para la enseñanza de la lengua y lectoescritura en español en programas bilingües en los Estados Unidos (EE. UU.).
- En concreto, los participantes tendrán la oportunidad de:
 - explicar por qué el conocimiento lingüístico del español es importante para la enseñanza en programas bilingües
 - describir prácticas que fomentan la conexión entre lenguas

CALSolutions
PreK-12 ELL Education

© 2022 Center for Applied Linguistics

VISTA

3

¿Quién nos acompaña hoy?

- Trabajo en un programa:
 - Bilingüe dual
 - De español como lengua extranjera
 - De español como lengua de herencia
 - De español de transición
 - Otro tipo de programa de español

CALSolutions
PreK-12 ELL Education

© 2022 Center for Applied Linguistics

VISTA

4

Center for Applied Linguistics

CAL es una organización sin ánimo de lucro fundada en 1959 situada en Washington, D.C.

CAL es reconocida a nivel internacional por sus contribuciones a:

- la educación bilingüe
- la educación de ESL
- la enseñanza de lenguas extranjeras
- la evaluación
- la lectoescritura
- la política lingüística
- la integración de emigrantes y refugiados
- la educación centrada en la diversidad lingüística y cultural de los individuos

CALSolutions
PreK-12 ELL Education

© 2022 Center for Applied Linguistics

VISTA

5

So, if you want to really hurt me, talk badly about my language...I am my language. Until I can take pride in my language, I cannot take pride in myself.

- Gloria Anzaldúa

¡Las lenguas son parte de nuestra identidad!



6

EDUCACIÓN BILINGÜE DUAL



© 2022 Center for Applied Linguistics



7

Definiciones

- **Programas duales:** programas educativos de K-12 en los que se enseñan las asignaturas académicas en dos idiomas.
 - **De doble inmersión:** aproximadamente la mitad de los alumnos habla español en casa y la otra mitad inglés



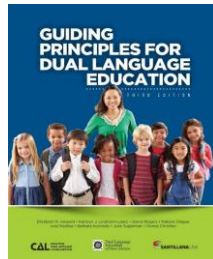
© 2022 Center for Applied Linguistics



8

Los principios de la educación bilingüe dual

- Están basados en los estándares del estado de Nuevo México para los programas de educación dual
- Fueron desarrollados por un panel de investigadores, maestros, administradores y padres
- Fueron publicados por **CAL**, **DLeNM** y **Vista HL** en 2018
- Están disponibles en formato pdf www.cal.org/gp3



© 2022 Center for Applied Linguistics

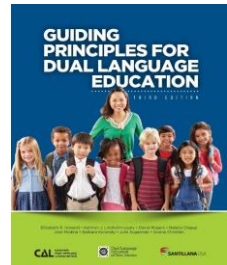


9

Los principios de la educación bilingüe dual

Siete áreas:

- Estructura del programa
- Currículum
- **Enseñanza**
- Evaluación
- Calidad del personal y desarrollo profesional
- Familia y comunidad
- Apoyo y recursos



© 2022 Center for Applied Linguistics



10

La educación bilingüe dual



© 2022 Center for Applied Linguistics



11

Competencia socio-cultural

Los educadores que están comprometidos con fomentar la competencia socio-cultural y la equidad entienden:

- las **necesidades particulares** de cada estudiante
- cómo integrar los **valores culturales** de todos los estudiantes mediante el uso de materiales multiétnicos
- maneras de celebrar y apoyar el uso de las **variedades lingüísticas** de todos los estudiantes
- la importancia de promover el pensamiento crítico y la **justicia social**
- el **potencial** que tienen todos los estudiantes



(Alanís & Rodríguez, 2008; Banks & Banks, 2010; de Jong, 2011; García, Johnson, & Seltzer, 2016; Gay, 2010; Ladson-Billings, 2004; Lindholm-Leary & Borsato, 2006).



© 2022 Center for Applied Linguistics



12

ENSEÑANZA EN UN PROGRAMA DUAL



© 2022 Center for Applied Linguistics



13

Enseñanza bilingüe holística

Modelo holístico de enseñanza de lengua y lecto-escritura en dos idiomas (*Holistic Biliteracy Instruction*)

Enseñanza en español y en inglés que:

- Tiene en cuenta la **estructura específica** del idioma pertinente (métodos que reflejan las características particulares de cada idioma)
- Incorpora estrategias que fomentan el desarrollo de la **conciencia metalingüística**
- Incluye evaluaciones del progreso del desarrollo de la lectoescritura basándose en **normas establecidas específicamente para estudiantes bilingües**.



© 2022 Center for Applied Linguistics



15

Translanguaging

- **Definición** – el proceso mediante el cual un individuo multilingüe hace uso de todos los recursos lingüísticos que tiene a su disposición para comunicarse sin atenerse a las limitaciones sociales y políticas establecidas por las lenguas.



(Otheguy, García, & Reid, 2015)



© 2022 Center for Applied Linguistics



17

Translanguaging en el aula

Translanguaging como **práctica pedagógica** en un programa bilingüe dual:

- 1) Proporcionar a los estudiantes oportunidades para que puedan **demostrar su entendimiento** del contenido académico
- 2) Proporcionarles oportunidades para que desarrollen **su conciencia metalingüística**
- 3) Proporcionarles un espacio para que puedan continuar desarrollando su bilingüismo y sus **identidades como individuos bilingües**
- 4) Fomentar su **desarrollo socioemocional**

(García, Johnson, Seltzer, 2019)



© 2022 Center for Applied Linguistics



18

Consideraciones

- Crear espacios para la práctica de translanguaging de manera que sea **estratégica e intencional**.
- Dado que los dos idiomas no gozan del mismo estatus en EE. UU., es importante **minimizar el uso del inglés** durante el tiempo de español.
- El uso del español durante el tiempo de inglés no es tan problemático.



© 2022 Center for Applied Linguistics



19

LA CONCIENCIA METALINGÜÍSTICA



© 2022 Center for Applied Linguistics



20

Enseñanza bilingüe holística

- Más allá de las cuatro destrezas del lenguaje:
 - Lenguaje oral (expresión y comprensión)
 - Lectura
 - Escritura
 - **Conciencia metalingüística:** la capacidad de reflexionar sobre el lenguaje y hacer observaciones al respecto



Adaptado de: Escamilla, K., Hopewell, S., Butvilofsky, S., Sparrow, W., Soltero-González, L., Ruiz-Figueroa, O., & Escamilla, M. (2014). *Biliteracy from the Start*. Philadelphia, PA: Caslon, Inc.



© 2022 Center for Applied Linguistics



21

Enseñanza bilingüe holística

- **La conciencia metalingüística** (o la habilidad de identificar, analizar, y manipular formas lingüísticas) juega un papel crítico en el **aprendizaje de la lectoescritura** en dos idiomas (Koda & Zehler, 2008).
- Los estudiantes bilingües emergentes se benefician de la instrucción que les ofrece oportunidades frecuentes para **comparar y contrastar** el uso de los dos idiomas en varios contextos (Dressler et al., 2011; Jiménez et al., 1996; Nagy et al., 2008).



© 2022 Center for Applied Linguistics



22

Sistemas de lenguaje



© 2022 Center for Applied Linguistics



23

Conciencia fonológica

Fonología/Ortografía

- Correspondencias entre sonidos y letras
 - Español – ortografía transparente
 - Inglés – ortografía opaca
 - **Español e inglés:** comparten muchas consonantes



© 2022 Center for Applied Linguistics



24

Conciencia semántica

Semántica

- El significado comunicado por las palabras o partes de palabras
 - Español – lengua romance
 - Inglés – lengua germánica con grandes influencias del latín y del griego
 - **Español e inglés:** vocabulario académico (cognados)



© 2022 Center for Applied Linguistics



25

Conciencia sintáctica

Sintáctica

- Estructura de la oración y la relación entre los elementos en una oración
 - Español – cierta flexibilidad en el orden de las palabras en la oración
 - Inglés – rigidez en el orden de las palabras en la oración
 - **Español e inglés:** Sujeto-Verbo-Complementos



© 2022 Center for Applied Linguistics



26

Conciencia pragmática

Pragmática

- El lenguaje en su relación con el conocimiento del mundo: el uso que hacen de él los hablantes, y las circunstancias de la comunicación.
 - **Español e inglés:** registro, variedades regionales, expresiones idiomáticas, lenguaje figurado, dichos/proverbios, etc.



Conciencia metalingüística en acción

- Vamos a escuchar a Heather Skibbins de Sobrato Early Academic Literacy (SEAL) hablar sobre el desarrollo de la conciencia metalingüística y observar viñetas en las que las maestras están haciendo conexiones lingüísticas en sus salones de clase. <https://www.youtube.com/watch?v=TpPa7MzC400>
- Mientras ven el video, tengan en cuenta las preguntas en la siguiente diapositiva.



Conciencia metalingüística en acción

- ¿Cuáles son algunos beneficios de la práctica de hacer conexiones entre las lenguas?
- ¿Cuáles son algunas actividades del video en las que los estudiantes y la maestra están haciendo conexiones entre las lenguas?
- ¿Qué actividades nuevas les gustaría poner en práctica en su salón de clase para fomentar la conciencia metalingüística? ¿Por qué?



CONCLUSIÓN

Enseñanza y desarrollo bilingüe

- Holísticos
- Centrados en la equidad lingüística (el español y el inglés están a la misma altura)
- Atentos a las características específicas de cada idioma así como a las posibles manifestaciones interlingüísticas



Conciencia metalingüística

¿Qué necesitan I@s maestr@s?

- Tener conocimiento de los sistemas y las estructuras de ambas lenguas y planear sus lecciones teniendo en cuenta las exigencias lingüísticas de los materiales didácticos
- Si no son bilingües, tener acceso a una maestra bilingüe con la que trabajar y aprender del bilingüismo de sus estudiantes



Despedida y cierre



© 2022 Center for Applied Linguistics



33

Save the Date: CAL Institutes for Dual Language Educators



Upcoming CAL Institutes

Spanish Literacy Institute (en español!): Fostering Spanish Language and Literacy Development
 November 7-11 and 15, 2022; 3 to 5 pm Eastern Time
 June 12-14 and 15, 2023; 3 to 5 pm Eastern Time



Language and Literacy Instruction for Spanish/English Emergent Bilingual Learners
 April 3-7 and 11, 2023; 3 to 5 pm Eastern Time

CAL SIOP for Dual Language Programs: Developing Academic Language and Content in Two Languages
 December 5-8 and December 12-13, 2023 ; 3 to 5 pm Eastern Time
 May 15-18 and May 22-23, 2023; 3 to 5 pm Eastern Time

Leading Dual Language Programs for Student Success
 February 6-10 and 16, 2023; 3 to 5 pm Eastern Time

34